

Отримано: 19 січня 2020 року

Прорецензовано: 23 січня 2020 року

Прийнято до друку: 29 січня 2020 року

e-mail: natalia.lutai@gmail.com

DOI: 10.25264/2519-2558-2020-9(77)-224-227

Лутай Н. В., Бесараб Т. П. Обучение префразированию на занятиях ESL. *Научные записки Национального университета «Острожская академия»: серия «Филология»*. Острог: Вид-во НАУОА, 2020. Вып. 9(77). С. 224–227.

УДК: 81'42.

Лутай Наталия Викторовна,
старший преподаватель кафедры интеллектуальных компьютерных систем,
Национальный технический университет «Харьковский политехнический институт»
Бесараб Татьяна Петровна,
кандидат филологических наук, доцент
Национальный юридический университет им. Ярослава Мудрого

ОБУЧЕНИЕ ПРЕФРАЗИРОВАНИЮ НА ЗАНЯТИЯХ ESL

В статье рассматриваются способы развития навыков префразирования на занятиях. Обозначены такие факторы, ограничивающие возможности студентов, как недостаточные фоновые знания и словарный запас, которые также могут играть роль в процессе обучения. Эффективное написание резюме текста требует навыков критического мышления. Суть заданий в основном заключается в построении общей концептуальной структуры на основе анализа отрывка и синтеза информации полученной из него. Исследовательское обучение (IBL) используется в качестве стратегии, которая поощряет независимое мышление при написании резюме в аудитории. Особое внимание в статье уделено необходимости развития навыков говорения.

Ключевые слова: навыки префразирования, исследовательское обучение, эффективное написание резюме текста.

Лутай Наталія Вікторівна,
старший викладач кафедри інтелектуальних комп'ютерних систем,
Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут», Харків
Бесараб Тетяна Петрівна,
кандидат філологічних наук, доцент
Національний юридичний університет імені Ярослава Мудрого, Харків

НАВЧАННЯ ПЕРЕФРАЗУВАННЮ НА ЗАНЯТТЯХ ESL

У статті розглядаються способи розвитку навичок перефразування на заняттях з іноземної мови. Позначені такі фактори, що обмежують можливості студентів, як недостатні фонові знання і словниковий запас, які також можуть грати роль в процесі навчання. Ефективне написання резюме тексту вимагає навичок критичного мислення. Суть завдань в основному полягає в побудові загальної концептуальної структури на основі аналізу уривка і синтезу інформації отриманої з нього. Дослідницьке навчання (IBL) використовується в якості стратегії, яка заохочує незалежне мислення при написанні резюме в аудиторії. Особливу увагу в статті приділено необхідності розвитку навичок говоріння.

Ключові слова: дослідницьке навчання, перефразування, ефективне написання резюме тексту.

Natalia V. Lutai,
NTU "KPI", Kharkiv
Tetiana P. Besarab,
Yaroslav Mudryi National Law University, Kharkiv

TEACHING PARAPHRASING IN SECOND LANGUAGE CLASSROOMS

The article enlightens some ways of developing paraphrasing skills in the ELS classroom. The factors limiting students' abilities, such as insufficient background knowledge and vocabulary, which can also affect the process of learning, are indicated. Effective summary writing requires critical thinking skills. So, the goal of tasks is mainly focused on constructing a common conceptual framework based on the analysis of passages and synthesis of information obtained from them. Inquiry based-learning (IBL) can be applied as a strategy that encourages independent thinking when writing resumes in the classroom. To master paraphrase skills, special attention should be paid to vocabulary, e.g. morphology as well as grammar and syntax since students face definite difficulties with writing tests. One of possible ways of solving this problem is to teach students to recognize and use link words and word-markers, as well as to know how phrase and subordinate sentences function. What's more, it is essential for teachers to emphasize the rules of word formation and ways of interpreting idioms. Particular attention is paid to the necessity of developing speaking skills. In this article some exercises that illustrate the problems of paraphrasing are given to show how students can manipulate a text to paraphrase short passages from it.

Key words: paraphrasing skills, inquiry based-learning, effective summary writing.

Постановка проблеми. Одной из основных проблем, с которыми сталкиваются студенты, изучающие английский как второй язык (ESL) является их неспособность префразировать полученную информацию. Это значительно препятствует развитию навыков письма и способности выражать свои мысли.

Анализ исследований и публикаций. «Сжатое изложение, написанное вашими собственными словами, кратко повторяет основные положения автора. Парафраз, хотя и написан вашими словами, используется для связи деталей или развития идеи в вашем источнике. Цитата, используемая экономно, может придать доверие к вашей работе или запечатлеть незабываемый отрывок» [1, с. 26].

Худ отмечал, что процесс изменения формулировки кажется сложным, когда студенты должны представлять то же значение другим способом [7, с. 351–365]. Следовательно, для учащихся довольно трудно определить основную концепцию

материалов. применить навыки перефразирования структур предложений и представить конечный продукт в виде точного сжатого резюме, отражающего то же акцент, который предусматривал первоисточник [9; 11].

Некоторые исследователи отмечают, что студенты, изучающие ESL, часто используют свой родной язык, что может привести к появлению гибридного языка. Это также указывает на тот факт, что во время перефразирования заданий на уроках учащиеся испытывают трудности с выполнением подобной задачи [4, с. 21–41].

Исследования в этой области предполагают, что подход к процессу перефразирования с использованием ступенчатой метакогнитивной структуры может быть довольно эффективным. В дополнение к этому многие специалисты отметили в своих исследованиях, важный факт, чтобы студенты учились развивать мышление с использованием анализа, синтеза, и оценивания [2; 3; 5].

Основная цель работы. Перефразирование – это процесс, в котором люди пытаются осмыслить концепции и неправильные представления, накопить знания и метапознание, когда человек способен понять свой собственный процесс обучения. Учащиеся, которые рефлексивны в обучении, могут контролировать процесс обучения и стать более результативными учениками.

Передача прочитанного своими словами, например, резюме статьи, представляет собой навык, который необходим для студентов, изучающих ESL. Он позволяет им перефразировать и обобщать то, что они прочитали и одновременно интерпретировать то, что они поняли из текста. Это важное упражнение для улучшения навыков понимания, т.к. оно воспринимается большинством студентов с ограниченным словарным запасом как сложная задача [8, с. 105–121].

Следует отметить, что обучение перефразированию включает в себя три основных компонента:

- эмоциональный;
- поведенческий;
- когнитивный.

Исследовательское обучение (IBL) может быть полезно для осознания студентами того, что они учат и как они учатся. Задача преподавателей состоит в том, что они должны поощрять студентов быть более выразительными с точки зрения мышления и активными на занятиях с помощью различных стратегий IBL [13, с. 131–175]. Это требует планирования, реализации и оценивания занятий, чтобы воспользоваться фоновыми знаниями учащихся и постепенно подтолкнуть их к участию в классной работе. Кроме того, IBL помогает студентам стать опытными учениками, чему также будет способствовать групповое обучение, где они учатся, будучи частью среда, которая помогает им создавать идеи и формировать новые парадигмы [12, с. 48–65].

Это, в свою очередь, приведет к рефлексивному обучению, что является важным шагом к обучению навыкам перефразирования. Некоторые исследователи отмечают, что преподаватели, давая задание написать резюме текста, должны убедиться, что студенты в состоянии самостоятельно выполнить эту задачу [6, с. 62–78]. Таким образом, следует уделить время для пояснения и моделирования поведения, необходимого для выполнения данного задания.

Среди студентов существует тенденция подходить к перефразированию как к задаче, которая включает в себя простое изменение каждого слова с использованием синонимов без обращения к структуре предложения. Очень важно вооружить студента различными стратегиями, и помочь студентам думать о перефразировании как о задаче, аналогичной тому, как если бы они рассказывали историю знакомого. Преподаватель должен предоставить студентам широкие возможности для участия в структурированной практике, которая позволяет им разрабатывать различные стратегии, а затем объединять их.

Перефразирование в сочетании фоновыми знаниями представляет собой первый шаг к пониманию любого текста, т.к. представляет собой навык мышления и проявляется в различных формах выражения. Преподаватели перефразируют бессознательно при чтении, письме, говорении, прослушивании, потому что у них достаточно практики, в то время как многие студенты не могут делать это автоматически независимо от того, являются ли они к «dependent» или “developing” читателями.

Чтение требует мышления и в тоже время развивает его. Поэтому развивая навыки чтения, студенты развивают мышление, но, к сожалению, многие из них считают, что это врожденная способность. Следовательно, подобный навык необходимо развивать и укреплять на любом уровне изучения иностранного языка, т.е. моделировать привычку эффективного чтения.

Для успешного овладения навыками перефразирования следует уделить особое внимание:

- переводу незнакомых слов, применяя знание (полученные навыки работы над лексикой) морфологии;
- грамматике и синтаксису, так как одной из причин, по которой у студентов возникают значительные трудности с написанием тестов (например, ЗНО, SAT, TOEFL и т.д.), является довольно большой объем текстов для чтения, которые состоят из длинных сложных предложений. Чтобы расшифровать такие предложения, студентам необходимо распознать слова-связки и слова-маркеры, а также знать как функционируют фразы и придаточные предложения;
- пониманию идиом.

Преподавателям следует сделать акцент на словообразовании. На каждом этапе обучения иностранному языку особое внимание необходимо уделять работе над лексикой (например, студенты должны знать достаточно много латинских и греческих корней, суффиксы и приставки). Если они знают корни слов, то смогут выучить слова однокоренные слова (мемы). Повторив корень какого-либо слова в разных словах в течение недели, студенты смогут узнать его и в незнакомых словах [9; 10].

Кроме того, учащиеся должны уметь использовать слова-связки и сигнальные слова (*transitions and signal words*). Иногда даже одно маленькое слово может поставить студентов в тупик. Они должны находить слова-маркеры, которые могут помочь расшифровать запутанные фразы. Наряду с прямым указанием на слова-связки и сигнальные слова, следует моделировать типовые мыслительные процессы посредством размышления и чтения вслух [16, с. 301].

Это также поможет студентам писать более эффективно, при этом осознавая, что их задача заключается в том, чтобы подсказать читателю слова-связки. То есть, они должны знать, что подразумевается под «логическим потоком.» Некоторые

учебники определяют *transitions* просто как «*“time and order words”*», в результате чего обучаемые используют механический письменный шаблон, чаще всего состоящий из пунктов «первое, второе и третье».

Часто студенты говорят, что они никогда не слышали о словах-связках, но, позже выясняется, что предыдущий преподаватель назвал их *“time and order words”*, поэтому необходимо, чтобы учащиеся знали синонимы, независимо от того, как другие люди называют их.

Одним из важных условий является умение перефразировать стратегически, т.к. студенты часто не уверены какое слово заменить, а какое оставить. Поэтому именно обсуждение в аудитории дает возможность практиковать этот навык.

Также следует научить студентов эффективно использовать академический язык и пунктуацию.

Особое внимание следует уделить идиомам, которые в процессе понимания прочитанного могут играть роль «лежащего полицейского». Возьмем для примера следующее предложение *‘Because my participation in the stock market had cost me an arm and a leg, I decided to invest in real estate instead.* Легко найти синонимы к словам *‘participation’* и *‘invest’* и перефразировать большую часть предложения, но не саму идиому. Можно знать буквальное значение слов *“cost,” “me” “an arm” and “a leg”*, но не понять их значение в данном сочетании [14;15].

Но прежде, чем приступить к письменному заданию, необходимо усовершенствовать навыки говорения. Так как перефразирование обычно преподается как навык письма, студенты могут извлечь пользу из менее формального воздействия.

Перефразирование естественным образом происходит в разговоре; мы делаем это почти каждый день, не осознавая этого. Вовлекая студентов в повседневную и интересную игру, можно помочь им перефразировать реальную жизнь.

Например, известная игра *«The phone»*, когда студенты сидят в кругу; преподаватель может начать игру, написав короткое смешное послание одному из них. Этот студент передает сообщение следующему и так далее. К тому времени, когда сообщение обойдет круг, оно, вероятно, превратится во что-то совершенно иное, чем оригинал.

Альтернативный вариант – *“The Bear Says North” (shrinking story)*, где класс нужно разделить 3-4 группы по 5 человек. Кто-то из учащихся быстро читает/слушает текст и пересказывает его 1 студенту, 1 передает содержание 2, и т.д. Четвертый студент пересказывает последнему, который должен рассказать историю всему классу. После этого все учащиеся могут прослушать оригинальную версию рассказа. Это интересный способ показать студентам, как легко информация может быть «утрачена», если мы не очень осторожны с тем, как мы «ее передаем».

Еще одним упражнением, которое хорошо иллюстрирует проблемы перефразирования, является игра *“Creative plagiarism: manipulating a text”*, в которой учащиеся работают вместе в группах для письменного перефразирования коротких отрывков из текстов, а затем дают их другой группе студентов, чтобы «перефразировать парафраз». Вторая группа может передать его третьей группе и так далее.

Это задание может занять много времени, и три раунда перефразирования должно быть достаточно. В конце упражнения студенты могут сравнить последний парафраз с оригиналом и проверить, не изменился ли смысл оригинала. Если значение сильно различается, важно попросить учащихся проверить прогрессию, поскольку парафраз был передан каждой группе. Это поможет проиллюстрировать ошибки, которые можно использовать как дополнительную возможность для обучения.

Заключение

Чтобы научить студентов парафразу необходимо объяснить из чего состоит процесс понимания и как перефразирование вписывается в него, т.к. им легче выполнить задание, если они понимают, как это работает.

Для этого студентам необходимо усвоить следующие правила:

- перефразируя отрывки, которые представляют важные моменты, объяснения или аргументы, но не содержат запоминающейся или прямой формулировки, необходимо быстро просмотреть отрывок, чтобы получить представление в целом, а затем внимательно изучите отрывок, предложение за предложением;
- высказывайте идеи своими словами, определяя слова по мере необходимости;
- при необходимости отредактируйте для ясности, но не меняйте значение;
- если вы заимствуете фразы напрямую, поставьте их в кавычки;
- сверьте ваше перефразирование с оригиналом на предмет точного тона и значения.

Перспектива. Для студентов, изучающих английский как иностранный перефразирование – это важный навык грамотности, который необходимо тщательно развивать. Главная задача преподавателя заключается в том, чтобы убедиться, что цель и техника перефразирования четко понятны и структурированы.

Литература:

1. Anderson R., & Pearson P. A schema-theoretic view of basic processes in reading comprehension. In P. D. Pearson (Ed.), *Handbook of reading research*. New York: Longman. 1984. P. 46.
2. Anderson V., & Hidi S. Teaching students to summarize. *Educational Leadership*, (1988/1989). Pp. 26–28.
3. Durst R. K. Monitoring processes in analytic and summary writing. *Written Communication*, 6(3), 1989. Pp. 340–363.
4. Golden J., & Pappas G. A sociolinguistic perspective on re-telling procedures in research on children’s cognitive processing of written test. *Linguistics and Education*, 2, 1990. Pp. 21–41ю
5. Hamilton S. J. Development in Reflective Thinking. Retrieved /October 19,2009,from /Development in_Reflection_Thinking.pdf – 2005. <http://www.reap.ac.uk/reap07/portals/2/csl/trydy%20bantа>
6. Hare V. C., & Borchardt K. M. Direct Instruction of Summarization Skills. *Reading Research Quarterly*, 20(1), 1984. Pp. 62–78.
7. Hood S. Linguistics and education: An International Research Journal, 19(4), 2008. Pp. 351–365.
8. Kirkland M. R., & Saunders M. A. / Maximising student performance in summary writing: Managing cognitive load. *TESOL Quarterly*, 1991. Pp. 105–121.
9. Spada Nina, P. Lightbrown. *How Languages are learnt*. Oxford university press. 2006. Pp. 69–71.
10. Spatt Brenda. *Writing From Sources*, 8th ed. Bedford. St. Martin’s, 2011. Pp. 35–37.
11. Sezer R. Integration of critical thinking skills into elementary school teacher education courses in mathematics. *Education*, 128(3), 2008. Pp. 349–362.
12. Vygotsky L. *Mind in society: The development of higher psychological processes*. 1978. Pp. 48–65.

13. Windschitl M. Framing construction in practice as the negotiation of dilemmas. *An analysis of the conceptual, pedagogical, cultural and political challenges facing teachers. Review of Educational Research*. 72, 2002. Pp. 131–175.

14. Бесараб Т. П. Изучение лексики профессионального направления студентами-юристами как способ активного метода обучения иностранным языкам в вузе. *Молодой ученый*. 2015. С. 590–593.

15. Бесараб Т. П., Павлюк М. М. Особливості перекладу юридичної термінології США та Великобританії. *Наукові записки НТУ «ХПИ»*, 2019.

16. Лутай Н. В., Бесараб Т. П., Коновалова В. Б. Письмові навички при вивченні англійської мови як іноземної. Теоретичні перспективи. *Наукові записки НУ «Острозька академія»*. Випуск № 53. 2015. С. 300–304.